Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o Tym, który cię karmił manną na pustyni\* – nieznaną twoim ojcom – po to, by nauczyć cię uległości, i po to, by cię wypróbować\*\* (i) by w twej przyszłości darzyć ciebie dobrem,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | o Tym, który cię karmił nieznaną twoim ojcom manną na pustyni, po to, by cię nauczyć uległości, by cię wypróbować i w przyszłości darzyć tym, co dobre — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który cię karmił na pustyni manną, której nie znali twoi ojcowie, aby cię ukorzyć i doświadczać, by w przyszłości wyświadczyć ci dobro; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który cię karmił manną na puszczy, której nie znali ojcowie twoi, aby cię trapił, i doświadczał cię, abyć na ostatek dobrze uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i karmił cię manną na puszczy, której nie znali ojcowie twoi, a utrapiwszy cię i doświadczywszy, na ostatek zmiłował się nad tobą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On żywił cię na pustyni manną, której nie znali twoi przodkowie, chcąc cię utrapić i wypróbować, aby ci w przyszłości wyświadczyć dobro. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który na pustyni karmił cię manną, której nie znali twoi ojcowie, aby cię upokorzyć i aby cię doświadczyć, lecz w przyszłości obrócić ci to ku dobremu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i karmił cię na pustyni manną, której nie znali wasi ojcowie, aby cię nauczyć pokory i doświadczyć, a w przyszłości wyświadczyć ci dobro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On na pustyni karmił cię manną, której nie znali twoi przodkowie, żeby cię uczyć pokory i wypróbować, i aby w przyszłości obdarzyć cię szczęściem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | karmił cię na pustyni manną, której nie znali twoi ojcowie, aby cię upokorzyć i wypróbować, i w przyszłości obdarzyć cię dobrem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | karmił cię na pustyni manną, której nie znali twoi ojcowie, żeby cię ukorzyć i żeby cię wypróbować, co w przylało ci wyjść na dobre. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який годував тебе манною в пустині, чого не знали твої батьки, щоб зло тобі вчинити і випробувати тебе, щоб добро тобі вчинити в кінці твоїм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego, co cię karmił na pustyni manną, której nie znali twoi ojcowie by cię ukorzyć oraz doświadczyć, i by ci dobrze uczynić w twej przyszłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który żywił cię na pustkowiu manną, nie znaną twoim ojcom, by cię ukorzyć i poddać próbie, żeby w przyszłości wyświadczyć ci dobro; |

1. 1) <x>480 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 1:12</x>; <x>670 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)